Marinella Terzi
–
¿De vacaciones en México?

Vocabulario
de
Dieter Teising

Edición: Editorial Luis Vives, Zaragoza
(Colección: Ala Delta. Serie verde, 5)

Primera Parte: Viaje

Capítulo 1

p. 7
la mochila – Rucksack
la azafata – Stewardess

p. 8
alterarse – = ponerse nervioso, perder el control
marearse – schwindelig werden
la pastilla – Tablette

Capítulo 2

p. 11
la botana – = la tapa, pequeña cosa para comer/picar
la almendra – Mandel
el cacahuete – Erdnuss

p. 12
el palmo – Handbreit
aturullarse – verwirrt sein

p. 14
la mancha – Fleck
el vestíbulo – Diele, Garderobe
los patines – Roll- oder Schlittschuhe
apetecer – = gustar

p. 15
la vuelta de hoja – Umblättern/Umkehr

p. 16
a cuestas – auf dem Rücken

Capítulo 3

p. 18
el anagrama – = el símbolo
la cobija – Decke
el hilo – Faden

p. 19
la pasta – = aquí: el material
retener – zurückhalten
la carga – Last

p. 20
el lío – = el problema
tremendo/a – = muy grande

p. 21
el nudo – Knoten
la garganta – Kehle
reponerse – sich erholen

p. 23
de nuevas – = con cosas que uno no sabía

Capítulo 4

p. 25
hundirse – versinken
estropearse – = romperse
pillar – erwischen
levantar la liebre – Pferde scheu machen
la vergüenza – Scham

p. 26
la liebre – Hase
habitual – = acostumbrado

Capítulo 5

p. 29
el aguacero = una lluvia breve pero intensa

p. 30
la mentira = lo contrario de la verdad
taparse sich bedecken
despegar starten

p. 31
averiguar herausfinden
la red Netz

p. 32
candente weißglühend
desenredar entwirren
la madeja Knäuel, Fäden
el riñón Niere
el hígado Leber
la córnea Hornhaut
mutilar verstümmeln

Capítulo 6

p. 33
oprimir drücken
el estómago Magen
el colchón Matratze
el vapuleo Prügel, Hiebe
apaciguarse = tranquilizarse
ligero leicht

p. 34
el bulto Bündel, Fracht, Last
palpar tasten
contraatacar zum Gegenangriff übergehen
rollizo/a rundlich
estampar aufdrücken, einprägen
baboso/a = húmedo/a, mucoso/a
el amasijo Wirrwarr
el asco Ekel

p. 35
el rascacielos = un edificio muy alto
la güera (mex.) = la rubia
el taco taschenförmige Tortilla
el tamal Maispastete
la enchilada Maisfladen
¡Ni se te ocurra! Komm ja nicht auf die Idee!

p. 36
embotellado = en botella
la colitis = la diarrea
el asombro Staunen
el oso Bär

p. 38
a cargo = teniendo la responsabilidad
el rechazo Ablehnung
el desaguisado = la mala suerte, injusticia
la moqueta Teppichboden
gatear krabbeln
a antojo nach Lust und Laune
hartarse = aburrirse
el culebrón Daily Soap
y pico und etwas
la pantalla Bildschirm, Leinwand
sin tregua = sin pausa
el mástil Mast

p. 39
chupar saugen
la burbuja Blase
el frasco = la botella pequeña
la repisa Fensterbank
el grifo Wasserhahn
delatar verraten
el semáforo Ampel
el cubo Eimer
la cola Schwanz
el trapo Lappen
abalanzarse sich stürzen

p. 40

empapar	= hacer húmedo
frotar	reiben
inmutarse	= reaccionar
apenas	fast, kaum
el volante	Lenkrad
quieto/a	= tranquilo/a
picudo/a	spitz

Capítulo 7

p. 42

resaltar	herausragen
enmarcado	eingerahmt
la tez	= la piel
la premura	Eile, Hast
depositar	= poner

p. 43

la propina	Trinkgeld
reluciente	= brillante
menudo/a	= pequeño/a
el asombro	Erstaunen
el toldo	Türrahmen
dispuesto/a	bereit
ataviado/a	= vestido/a
la levita	= el uniforme de portero
el sombrero de copa	Zylinder
la manzana	hier: Häuserblock

p. 45

gracioso/a	witzig
la cuadra	Block (quadratisch)
rodear	umringen
tirar	ziehen
la bola	Kugel
el desconcierto	Verwirrung
agarrar	schnappen
volcar	umkippen, ausschütten
giratorio/a	drehend
la rabia	Wut
la patada	Fußtritt

p. 46

suponer	vermuten, annehmen
el protector	Beschützer
entretener	hier: ablenken
el reproche	Tadel
fruncir	runzeln
el sinfín	Endlosigkeit
el enredo	Verwicklung
la seña	Zeichen
acomodarse	= ponerse cómodo
mudo/a	= sin decir nada
interrogar	= preguntar

p. 47

abandonar	verlassen
agarrar	= tomar/sujetar fuertemente
el jaleo	= la discusión, el caos
justificarse	sich rechtfertigen
contenerse	sich zurückhalten
meter	hineintun
camuflar	tarnen
la hilera	Reihe

p. 48

el flojo	hier: Faulpelz, Herumtreiber
la bola	hier: Bande

Capítulo 8

p. 49

atroz	= fuerte, terrible
escurrir	auswringen
la esponja	Schwamm
el enlace	= el contacto

p. 50

el potito	= un frasco con comida para bebés
perezoso	= a quien no le gusta trabajar, vago/a
el bocado	Biss (Essen)
la muñeca	Handgelenk

p. 51
el rumbo — Fahrtrichtung, Kurs

p. 52
la pinta — = el ambiente, el decorado, la apariencia
llevarse un plantón — = tener que esperar mucho tiempo
optar — = tomar una alternativa
esfumarse — = irse sin decir nada, desaparecer

p. 53
adecentar — = mejorar, embellecer
la chabola — = la casa miseria
el pedazo — Stück
revolver — umdrehen

p. 54
el cohete — Rakete
diseccionar — zerlegen
picar — hier: brennen, scharf sein
el chile — Chilipfeffer
el pimiento — Paprika, Spanischer Pfeffer

Capítulo 9

p. 55
la uña — Fingernagel
el pulgar — Daumen
la desgana — = sin ganas

p. 57
zonzo/a — = tonto/a
el cuate — Zwilling, guter Freund
clavar — fixieren
jalar — = tirar
platicar — = hablar, charlar

p. 58
cortante — schneidend
desviar — = ir en otra dirección
posar — ablegen, setzen

p. 59
la lagartija — Eidechse
juguetón — verspielt

Capítulo 10

p. 60
la chancla — Latschen
la goma — Gummi
la toalla — Handtuch
el puño — Faust
la alberca — = la piscina
la azotea — = la terraza en el techo

p. 61
la tumbona — Liegestuhl
la envidia — Neid

p. 62
empachado — = tener problemas con el estómago
el montacargas — = el ascensor para cargas y material

p. 63
el murete — = pequeña muralla

p. 65
plagar — = llenar, infectar
abarcar — umfassen
el bordillo — Rand

Capítulo 11

p. 67
el donante — Spender
el enviado — = el corresponsal, el periodista
adoptar — annehmen

p. 68
bullicioso — = con mucho ruido
la cadena — Kette
pertinente — = necesario/a, correcto/a
acudir — = ir, llegar

p. 69
valerse — = aquí: sobrevivir
risueño — = que le gusta reírse
palpar — = sentir
rozar — = tocar de cerca

p. 70
la escapatoria — = la huida
la cubierta — = techo, tienda
apetecer — = tener ganas
resguardar — unterstellen
el toldo — Vordach, Markise
regañar — tadeln

p. 71
la manga — Ärmel

p. 72
la tina — = la bañera
el bote — = la pequeña botella
la colonia — = el perfume
renovar — = hacer nuevo
hundir — versinken

Capítulo 12

p. 74
liso/a — glatt
gastado/a — usado/a
descolorido/a — sin colores fuertes
el armario — mueble para guardar ropa
empeñarse — sich bemühen
el pespunte — Steppnaht

p. 75
ajado/a — zerknittert
la nevera — Kühlschrank

p. 76
la huella — = aquí: la impresión
saborear — = disfrutar el sabor
desconcertado/a — verwirrt

p. 77
zarandear — schütteln
el pañuelo — Taschentuch
el trecho — = el camino, la distancia

p.78
el polo — = la camisa polo
adquirir — annehmen, bekommen
susurrar — decir en voz baja

Capítulo 13

p. 80
por entregas — = en capítulos

p. 81
acallar — = tranquilizar
rebuscar — durchwühlen
compungido/a — betrübt

p. 83
la bocina — Hupe
el espejo retrovisor — Rückspiegel
agacharse — sich bücken
la acera — = donde caminan las personas
veloz — = rápido/a
revolotear — wirbeln

Capítulo 14

p. 84

empujar	schieben
el portazo	= cerrar violentamente la puerta
replicar	=contestar; contradecir

p. 85

reiterado/a	= repetido/a, con frecuencia
inmutarse	= reaccionar
taladrar	durchbohren

p. 86

la petición	Antrag, Bitte
lastimero/a	klagend
rudo	= duro
enfocarse	= dirigirse

p. 87

agarrar	festhalten
deslizarse	schlängeln, entwinden
la mejilla	Wange

p. 88

arrepentirse	bereuen
la vocación	Berufung
atar	festbinden
el moño	Nackenknoten, Dutt

p. 89

el rastro	= la huella, el signo

Segunda Parte: Secuestro

Capítulo 15

p. 93

el despacho	= la oficina
asentir	= decir sí
el testigo	Zeuge
presencial	= que está presente
el hecho	Geschehnis
arrimado	= cerca
atender	= escuchar, reaccionar

p. 94

listo	= inteligente
gatear	krabbeln
la sien	Schläfe
escudriñar	investigar
el rostro	= la cara
la arruga	Falte
el labio	Lippe
fiarse	trauen
honestamente	ehrlicherweise
el lazo zapatero	Schusterschleife
el hombro	Schulter
la bota	Stiefel

p. 95

evidente	auffallend
el propósito	Absicht
la sede	= la central
el superior	= aquí: el jefe
a conciencia	= a propósito, bien pensado
desmantelar	= destruir
asquear	Ekel erregen

p. 96

sensato	= bien pensado, mejor
gemir	stöhnen
sereno/a	= tranquilo/a
al margen	am Rand / im Hintergrund
apartarse	= alejarse, distanciarse

p. 98

el umbral	Schwelle
rezagar	zurückbleiben, zögern

Capítulo 16

p. 99
tumbar — liegen
quebrarse — brechen

p. 100
desolado/a — trüb
fundirse — vereinen, verbinden
infundir — einflößen
el ánimo — Mut, Vertrauen, Zuversicht; Laune
el consuelo — Trost
delatar — verraten

p. 101
exhaustivo/a — = intensivo/a
maldito/a — verflucht
colgar — auflegen, aufhängen

p. 102
recurrir — zurückgreifen
el préstamo — = el crédito
acudir — = ir
el aval — Bürgschaft
encararse — gegenüberstellen
el contenedor — Behälter

p. 103
la ventaja — Vorteil
el escaparate — Schaufenster
la recámara — Ankleidezimmer
correr — = aquí: cerrar
la cortina — Gardine
el sitio — = el lugar

Capítulo 17

p. 105
la pesadilla — Albtraum
la desgracia — Unglück
implacable — unnachgiebig
el sonámbulo — que camina mientras duerme

p. 106
avalar — bürgen
abrumado/a — bedrückt

p. 107
la carpeta — Mappe

p. 108
enganchado/a — conectado/a
desangrarse — verbluten

el susto — Schreck
más de la cuenta — más que normal
indagar — = investigar
recopilar — = coleccionar, reunir

p. 109
atar cabos — eins und eins zusammenzählen

p. 110
dubitativo/a — zweifelnd
suicidarse — = matarse a sí mismo
el fallecimiento — = la muerte
deducir — herleiten, folgern
coincidir — = ser de la misma opinión

Capítulo 18

p. 112
la obsidiana — Obsidian (schwarzglänzendes Vulkanmineral)
la serpiente — = la víbora
emplumado/a — gefiedert
la arista — Kante

pulido/a — poliert, geglättet
el destello — Glitzern, Funkeln
el sacrificio — Opfer
chocar — zusammenstoßen

p. 113
agacharse — sich bücken

recoger aufheben
asir tomar

p. 115
embadurnar = ensuciar
la baba Spucke
la garganta Kehle

p. 116
grave serio/a
la fuente Brunnen

p. 117
el remedio = aquí: la alternativa

p. 118
insinuar andeuten
descolgar = aquí: tomar

Capítulo 19

p. 119
el nudillo Knöchel
asomar herausschauen
obedecer gehorchen

p. 120
la trampa Falle
apremiar drängen

p. 121
empujar stoßen

p. 122
inundar = llenar
cubrir bedecken

p. 123
pegar schlagen

Capítulo 20

p. 124
la uralita Faserzement
recorrer abfahren
basto/a grob
grueso/a kräftig, dick
la trenza Zopf
pelar schälen

p. 125
entrever = entender
estar al corriente = estar informado/a
frotarse reiben
el delantal Schürze, Kittel
estrechar (aus-)strecken
el pozo Brunnen
apartar beiseiteschieben
la jornada = el día de trabajo
los gemelos Zwillinge

p. 126
el asombro Erstaunen
la manga Ärmel
remangado aufgekrempelt

el credencial Bescheinigung

p. 128
darse buena maña geschickt anstellen
el oficio = la profesión
la pandilla = la banda de jóvenes
el vago Herumtreiber
el secretismo Geheimnistuerei
el semblante = la cara
asustado/a erschreckt
posarse ruhen, sich richten auf
optar = decidir

p. 130
andar metido/a = estar comprometido, implicado/a
tamborilear klopfen, schlagen
vacío/a leer
los frijoles Bohnen
la seriedad Ernsthaftigkeit
apoyarse sich anlehnen

p. 131

negarse	= decir no
a salvo	gerettet
empeñarse	sich bemühen
reponerse	sich erholen
echar	herauswerfen
sollozar	= llorar
el consentimiento	Zustimmung

p.132

enemistarse	= hacerse enemigo
indagar	= investigar, preguntar
la sobrina	Nichte

Capítulo 21

p. 134

coger	= aquí: tomar

p. 135

incapaz	unfähig
aconsejar	raten
la ranura	Schlitz
estar patas arriba	auf den Kopf gestellt sein
pintarrajeado/a	vollgekleckert
el rastro	Spur
la ira	Wut
el salvaje	Wilder

p. 136

la eficacia	Effizienz
a menudo	= con frecuencia
la tapadera	hier: Tarnung

p. 137

la flota	Flotte
la trajinera	= el barco pequeño para transportar material
escondido/a	versteckt
obstinarse	beharren
el cuello	Hals
involucrado/a	beteiligt
la anea	Schilfrohr

p. 138

esposado/a	in Handschellen
el regazo	Schoß
agachar	senken
sospechar	Verdacht schöpfen
sacar partido	Vorteil ziehen
el matarife	Schlächter
extirpar	ausschlachten
sacudir	schütteln
traspasar	durchbohren
chillar	kreischen
atormentado/a	gepeinigt

p. 139

intrincado/a	verworren
el codo	Ellenbogen
trasero	hinten

p. 140

el embarcadero	= donde se sube a un barco
escurridizo/a	schlüpfrig, glatt
el escondite	Versteck

Capítulo 22

p. 141

la infusión	= el té
desatado/a	lose
el tintineo	Geklimper
la cucharilla	Kaffeelöffel

p. 142

el lloro	= de llorar
sepulcral	= de muerte
camuflarse	sich tarnen
el fondo	Boden
plano/a	eben
chillón	schreiend
las esposa	Handschellen
el toldo	Markise
la pértiga	Stake; Stange

p. 143

sumergirse	= entrar en el agua
bifurcarse	= abrirse en dos direcciones
el mariachi	= tipo de música mexicana
apagarse	hier: verstummen
torcer	abbiegen
pantanoso/a	sumpfig
anidar	nisten
el pato	Ente
la garza	Reiher
espetar	hier: ermahnen
preso/a	gefangen
escapar	= huir
el atenuante	mildernder Umstand

p. 144

jadear	keuchen
estrechar	verengen
la rama	Ast, Zweig
el sauce	Weide
la orilla	Ufer
desembocar	münden
atracar	festmachen

p. 145

acceder	= llegar
empeñarse	sich bemühen
la cobija	Decke
vociferar	= gritar
escaso/a	poco/a
perchar	staken

p. 146

la palanca	Hebel
espeluznante	= horrible
abalanzarse	sich stürzen
tapar	bedecken
precipitarse	sich stürzen
la colchoneta	Sitzpolster
el malhechor	Bösewicht
rendirse	aufgeben
la barandilla	Brüstung

p. 148

el marco	Rahmen
acariciar	streicheln
la alacena	= habitación para guardar la comida
asir	festhalten
la cintura	Taille
inusitado/a	ungewöhnlich

p. 149

la rodilla	Knie
el equilibrio	Gleichgewicht
el atontado	Verdutzter
surgir	auftauchen
estridente	durchdringend

Epílogo

p. 151

revisar	= controlar
el retraso	= no ser puntual
dar palmas	= aplaudir
el cajón	Schublade

p. 152

el tronco	Baumstamm

p. 153

la pulsera	Armband
tejido/a	gestrickt, gewebt
la puntera	Spitze
el deportivo	= aquí: el zapato para hacer deporte
el jaleo	Durcheinander

p. 154

la propina	= el dinero que se da por un buen servicio
cantarino	= de cantar
palpar	= tocar, sentir
enfilar	einreihen